Manfred Hausmann,
Vorfrühling

tradukita de Manfred Retzlaff

Hinter einer halbverfallnen Mauer
blüht ein Pflaumenbaum trotz nächtlichem Frost.
Es ist von ferne zu sehen, dass es kein Schnee ist,
denn süßer Blumenduft weht heran.

Traduko de la Germana poemo "Vorfrühling" de Manfred Hausmann *(∗1898-09-10 – †1986-08-06) en la Germanan de* Manfred Retzlaff *(∗1938-11-04).*

Arg-901-1878 (2013-11-22 18:33:36)

Wörtiche Rückübersetzung der Esperanto-Fassung.

Manfred Hausmann,
Antaŭprintemp'

tradukita de Manfredo Ratislavo

Jen floras post duonfalinta mur'
prunarbo-branĉo malgraŭ nokta frost'.
Videblas fore, ke ne estas neĝ',
ĉar albloviĝas dolĉa flor-odor'.

Traduko de la Germana poemo "Vorfrühling" de Manfred Hausmann *(∗1898-09-10 – †1986-08-06) en Esperanton de* Manfredo Ratislavo *(Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, ∗1938-11-04) en 2014-08-18.*

Arg-901-2186 (2014-08-18 11:42:02)

Manfred Hausmann,
Vorfrühling

Argiope-informo:
La aspekto de tiu ĉi versio estas barita.
Supozeble la aŭtoro decidis tion.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas Manfred Hausmann *(∗1898-09-10 – †1986-08-06).*

Arg-901-1797 (2013-08-06 23:14:15)

Verkita laŭ poemo de la ĉina poeto Wang An-Schi, Wáng Ānshí. Siehe auch: `http://de.wikipedia.org/wiki/Wang_Anshi`. *Vidu ankaŭ:* `http://www.mountainsongs.net/poet_.php?id=213`.